

# ПЯТЫЙ УРОК

## Словарь

Выучите следующие слова:

ахл-е	родом из	اهل
вақт	время	وقت
ке	что	که
тақриб-ан <sup>1</sup>	около, приблизительно	تقریباً
сāl	год	سال
ъаҷаб	(восклицание) неужели? правда?	عجب
балад-ид	вы знаете	بلد يد
кам	маленький; низкий	کم
кам-и	немного	کمی
ранг-и	цветной (напр., телевизор); красочный	رنگی
хош-ҳāl	счастливый	خوشحال
меҳрабāн	добрый; любезный	مهربان
голаби	груша	گلابی
баба	папа; отец	بابا
фāрс-и	персидский; персидский язык	فارسی
енгелис-и	английский; английский язык	انگلیسی
рус-и	русский; русский язык	روسی
итāлийā-и	итальянский; итальянский язык	ایتالیائی
ҳенд-и	индийский; хинди	هندي
фарāнсав-и/фарāнсе	французский; французский язык	فرانسوی / فرانسه
āлмāн-и	немецкий; немецкий язык	آلمانی
ъараб-и	арабский; арабский язык	عربی
турк-и	турецкий; турецкий язык	ترکی

## Предложение

Предложением называется самостоятельная грамматическая единица, состоящая из одного слова или синтаксически связанной группы слов. Предложение может выражать утверждение, вопрос, приказ, пожелание или восклицание. Простое предложение состоит из глагола и одного или нескольких существительных, выполняющих различные функции: подлежащего, дополнения, обстоятельства места, причины, цели и образа действия. В следующих уроках мы остановимся на каждой из этих функций. В этом уроке мы рассмотрим глаголы, особое внимание обратив на глагол بودن "будан" "быть, являться", а также подлежащее и его эквивалент.

## Глагол

В качестве грамматического центра, "мотора" предложения глагол может описывать действие, событие или состояние. В отличие от русского языка, где глагол может занимать любое место в предложении, персидский глагол стоит в конце предложения. Ниже приведены некоторые глаголы в том виде, в каком они обычно указываются в словарях.

Окончание ن "-ан" называется инфинитивным показателем, которому в русском языке соответствуют инфинитивные суффиксы "-ть", "-ти", "-чь" и т.д., например: "стоять", "идти", "беречь" и т. д.:

рафт-ан	идти	رفتن
кард-ан	делать	کردن
шод-ан	становиться	شدن
буд-ан	быть	بودن
гофт-ан	сказать	گفتن
хорд-ан <sup>2</sup>	есть, питаться	خوردن
герейфт-ан	брать	گرفتن
дād-ан	давать	دادن
хāнд-ан <sup>3</sup>	читать; петь	خواندن
дāшт-ан	иметь; владеть	داشتن
дāнест-ан	знать (что-л)	دانستن
шенāхт-ан	знать (кого-л)	شناختن
харид-ан	покупать	خریدن
форухт-ан	продавать	فروختن
āмад-ан	приходить, приезжать	آمدن

Наиболее употребительным глаголом в персидском языке является глагол بودن "буд-ан" "быть". В настоящем уроке мы рассмотрим именно этот глагол.

## Глагол "быть"

Глагол بودن имеет две формы. Он может входить в состав имен существительных и прилагательных в виде суффиксов либо сочетаться с именами существительными и прилагательными в самостоятельной форме. Ниже мы рассмотрим обе формы глагола بودن .

### Подчиненная Форма Глагола "быть"

Подчиненная форма глагола بودن входит в состав существительных и прилагательных в виде следующего ряда суффиксов:

-ам	я есть (являюсь)	م
-и	ты есть (являешься)	ی
-аст	он/она есть (является)	است
-им	мы есть (являемся)	یم
-ид	вы есть (является) [мн. ч. и вежл. ф.]	ید
-анд	они есть (являются)	ند

Ниже на примерах показано, как эти суффиксы присоединяются к существительному زن "зан" "женщина":

зан-ам	я [есть] женщина	زنم
зан-и	ты - женщина	زنی
зан-аст	она - женщина	زن است

зан-им	мы - женщины	زنيم
зан-ид	вы - женщины	زنيد
зан-анд	они - женщины	زندند

В этой схеме спряжения суффиксы م "-ам", ی "-и" и т.д. выступают, к тому же, в функции подлежащего в предложении (о самостоятельной форме глагола بودن см. ниже).

## Подлежащее

Подлежащим называется слово или словосочетание, обозначающее лицо, которое находится в каком-либо состоянии, совершает какое-либо действие или претерпевает какое-либо изменение в своем состоянии. В следующих предложениях слово "Хасан" является подлежащим:

1. Хасан богат.
2. Хасан уехал в Тегеран.
3. Хасан рассердился.

В отличие от русского языка персидское подлежащее стоит, как правило, в начале предложения. В функции подлежащего могут выступать любое существительное или именной оборот, для чего не требуется никаких дополнительных суффиксов или предлогов (см. ниже). Например:

лоқмāн шуфер аст	Локман - водитель	لقمان شوfer است .
гол қашанг аст	Цветок красивый	گل قشنگ است .

В приведенных предложениях слова لقمان "лоқмāн" и گل "гол" являются подлежащими. Кроме того, в русском языке вместо имени "Хасан" можно употребить местоимение "он": "Он богат", "Он уехал в Тегеран" и т. д. Аналогично этому и персидское имя существительное, выступающее в функции подлежащего (как, впрочем, и в других случаях), может заменяться самостоятельным местоимением. Сравните:

у шуфер аст	он/она - водитель	او شوfer است .
мā парастār-им	мы - медсестры	ما پرستاريم .

Вы уже познакомились с самостоятельными персидскими местоимениями. Давайте еще раз их вспомним:

ман	я	من
то	ты	تو
у	он/она	او
мā	мы	ما
шомā	вы	شما
āн-қā	они	آنها

Употребление самостоятельных местоимений в функции подлежащего обязательно лишь в восклицаниях и тех случаях, когда необходимо подчеркнуть местоимение. Например, выражение شوferم "шуфер-ам" может употребляться наряду с من شوferم "ман шуфер-ам". Поэтому мы заключим эти местоимения в скобки, чтобы лишний раз напомнить о том, что их употребление не обязательно. Например:

(ман) доктор-ам	я - врач	(من) دكتورم .
(у) ре`ис-е бāнк аст	Он/Она - глава банка	(او) رئيس بانک است .
(āн-қā) мāдар-анд	Они - матери	(آنها) مادرند .
(мā) шāгерд-им	Мы - студенты	(ما) شاگرديم .

## Множественное Число Подлежащего

Множественное число подлежащего может либо внутренне предполагаться, как, например, в местоимении L "mā" "мы", либо образуется с помощью имен числительных и союзов: "ман ва шомā" "я и вы" или "ān се tā бачче" "те три ребенка". Например:

ман ва шомā барāдар-им <sup>4</sup>	من و شما برادریم .
я и вы - братья	
xāxар ва барāдар-e у хуб-анд	خواهر و برادر او خوبند .
Ее брат и сестра - хорошие	
ān се tā мард боланд-анд	آن سه تا مرد بلندند .
Те три мужчины - высокие	

## Одушевленные и Неодушевленные Существительные в Функции Подлежащего

Каким бы именем существительным ни было выражено подлежащее - одушевленным (главным образом обозначающим человека) или неодушевленным - в единственном число оно всегда согласуется со сказуемым:

ин мард моъаллем аст	Этот человек - учитель	این مرد معلم است .
ān кетāб хуб аст	Та книга - хорошая	آن کتاب خوب است .

Во множественном же числе возможны два варианта - в зависимости от того, выражено ли подлежащее одушевленным или неодушевленным существительным:

### 1. Одушевленное Существительное в Функции Подлежащего

Подлежащее, выраженное одушевленным существительным, во множественном числе, как правило, согласуется со сказуемым, т.е. глагол также должен стоять во множественном числе. Например:

ān моъаллем-хā бад-анд	Те учителя - плохие	آن معلم ها بدند .
ин се tā дохтар қашанг-анд	Эти три девушки - красивые	این سه تا دختر قشنگند .
ān мард-хā барāдар-анд	Те мужчины - братья	آن مردها برادرند .
шомā хош-тип-ид	Вы красивы	شما خوش تیپید .

### 2. Неодушевленное существительное в Функции Подлежащего

Подлежащее, выраженное неодушевленным существительным, во множественном числе может - аналогично подлежащему, выраженному одушевленным существительным, - согласоваться с глаголом, рискуя при этом "очеловечить" предмет, а может рассматриваться и как едичный предмет. В любом случае это не ведет к искажению смысла. Например:

ин миз-хā хуб аст	Эти столы хорошие	این میزها خوب است .
ин миз-хā хуб-анд	Эти столы хорошие <sup>5</sup>	این میزها خوبند .

## Самостоятельный Глагол "быть"

Помимо подчиненных суффиксов, которые мы рассмотрели выше, в персидском языке существует самостоятельный глагол بودن. Этот глагол هستن "хастан" "существовать" спрягается следующим образом:

ҳаст-ам	я есть; я существую	هستم
ҳаст-и		هستی
ҳаст-ø		هست
ҳаст-им		هستیم
ҳаст-ид		هستید
ҳаст-анд		هستند

Обратите внимание на то, что в 3-ем лице единственного числа этот глагол оканчивается не на است "аст", как можно было бы ожидать, а на нулевое "ø". Например:

мард ҳаст-ам	я - мужчина	مرد هستم
мард ҳаст-и	ты - мужчина	مرد هستی
мард ҳаст-ø	он - мужчина	مرد هست
мард ҳаст-им	мы - мужчины	مرد هستیم
мард ҳаст-ид	вы - мужчины	مرد هستید
мард ҳаст-анд	они - мужчины	مرد هستند

Отрицательной формой как подчиненного, так и самостоятельного глагола بودن выступает نیست "нист" "не есть; не являться", к которому добавляются те же личные окончания, что и к глаголу هستن "хастан". Спрягается он следующим образом:

нист-ам	я не (являюсь)	نیستم
нист-и	ты не (являешься)	نیستی
нист-ø	он/она не (является)	نیست
нист-им	мы не (являемся)	نیستیم
нист-ид	вы не (являетесь)	نیستید
нист-анд	они не (являются)	نیستند

Вот несколько примеров:

(ман) доктор нист-ам	я не врач	(من) دکتر نیستم .
(ān-ḡā) хош-ḡāl нист-анд	Они несчастливы	(آنها) خوشحال نیستند .
(mā) парастār нист-им	Мы не медсестры	(ما) پرستار نیستیم .

И, наконец, следует отметить, что подчиненный глагол بودن употребляется для констатации факта, а самостоятельный هستن подчеркивает констатируемый факт. Допустим, некто А заявляет следующее:

ān мард моъаллем аст  
Тот человек - учитель

آن مرد معلم است .

А, например, некто Б, отрицая этот факт, заявляет:

ān мард моъаллем нист  
Тот человек не учитель

آن مرد معلم نیست .

Если А хочет оспорить заявление Б, он должен подтвердить и подчеркнуть свою точку зрения при помощи глагола *هستن* :

ān мард моъаллем ҳаст

Тот человек является учителем!

آن مرد معلم هست .

## Эквивалент Подлежащего

Эквивалент подлежащего выражает качество или сущность подлежащего в предложениях с глаголом *بودن*. Рассмотрим следующие предложения:

гол сорх аст

Цветок красный

گل سرخ است .

ъали хош-қияфе аст

Али красивый

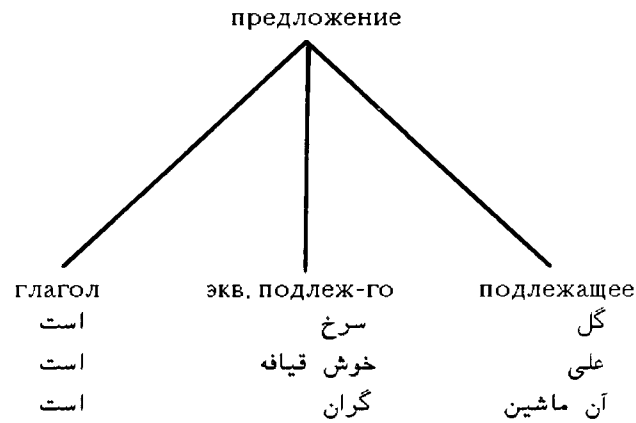
علی خوش قیافه است .

ān māшин герāн аст

Та машина дорогая

آن ماشین گران است .

Эти предложения можно расбить на следующие элементы:



Как видно на приведенной схеме, каждое предложение начинается с подлежащего. В функции подлежащего могут выступать нарицательное существительное (گل), имя собственное (علی) или именной оборот (آن ماشین). Все предложения заканчиваются глаголом, в данном случае *است*.

Глагол служит для определения и оформления подлежащего, например, в понятие *سرخ*, ка-чество *خوش قیافه* или ценность *گران*.

Предложения такого рода называются констатирующими, т.е. описывающими состояние подлежащего. С философской точки зрения, отсутствие эквивалента подлежащего лишает понятия *گل*, *علی*, и *ماشین* атрибутивности. Глагол *بودن* в этих предложениях оформляет "пустые" субъекты в понятия красоты, красноты и ценности. Таким образом, представление о предмете приобретает качество, а представление о качестве приобретает форму.

В функции подлежащего могут выступать существительное или именной оборот. В функции эквивалента подлежащего также выступает именной оборот в прямом смысле. Соединив эти две категории с помощью утвердительной и отрицательной форму глагола *بودن*, можно образовывать множество констатирующих предложений. Например:

### А. Простое Подлежащее и Простой Эквивалент Подлежащего

дарахт сабз аст

моъаллем хош-тип нист

ман доктор нист-ам

۱ – درخت سبز است .

۲ – معلم خوش تیپ نیست .

۲ – من دکتر نیستم .

хотел бозорг аст	۴ – هتل بزرگ است .
бачче кучек аст	۵ – بچه کوچک است .
дарахт боланд аст	۶ – درخت بلند نیست .
ма педар нист-им	۷ – ما پدر نیستیم .
дар боланд аст	۸ – در بلند است .
кетāб āб-и аст	۹ – کتاب آبی است .
черāқ арзāн нист	۱۰ – چراغ ارزان نیست .

## Перевод

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| 1. Дерево зеленое      | 6. Дерево не высокое |
| 2. Учитель не красивый | 7. Мы не отцы        |
| 3. Я не врач           | 8. Дверь высокая     |
| 4. Гостиница большая   | 9. Книга синяя       |
| 5. Ребенок маленький   | 10. Лампа не дешевая |

## В. Подлежащее с "ин" и "ан"

ин гол қашанг аст	۱ – این گل قشنگ است .
āн парастār зешт нист	۲ – آن پرستار زشت نیست .
ин телефон сефид нист	۳ – این تلفن سفید نیست .
āн телевизийон ранг-и аст	۴ – آن تلویزیون رنگی است .

## Перевод

1. Этот цветок красивый
2. Та медсестра не дурна собой
3. Этот телефон не белый
4. Тот телевизор цветной

## В. Подлежащее с Числительными и "tā"

ин панҷ шāгерд хуб-анд	۱ – این پنج شاگرد خوبند .
āн ҳафт tā остād вад-анд	۲ – آن هفت تا استاد بدند .
ин чанд tā песар хош-тип нист-анд	۳ – این چند تا پسر خوش تیپ نیستند .

## Перевод

1. Эти пять студентов хорошие
2. Те семь профессоров плохие
3. Эти несколько мальчиков не красивые

## Г. Подлежащее с Изофатной Конструкцией

кетāб-е мину герāн нист	۱ – کتاب مینو گران نیست .
āн телевизийон-е ранг-и хуб аст	۲ – آن تلویزیون رنگی خوب است .
мāшин-ҳā-йе хāкестар-и қашанг нист-анд	۳ – ماشین های خاکستری قشنگ نیستند .
āн чанд tā черāқ-е сефид-е герāн коҷā аст?	۴ – آن چند تا چراغ سفید گران کجا است ؟
āн шеш tā шāгерд-е ин остād кутāҳ ҳаст-анд	۵ – آن شش تا شاگرد این استاد کوتاه هستند .
āн чанд tā мард-е боланд хош-тип ҳасти-анд	۶ – آن چند تا مرد بلند خوش تیپ هستند .
ин чанд tā парастār-е қашанг хош-ҳāл ҳаст-анд	۷ – این چند تا پرستار قشنگ خوشحال هستند .

## Перевод

- |  |   |
|--|---|
| 1. Книга Мину не дорогая.                | 5. То шесть учеников этого профессора не высокие. |
| 2. Тот цветной телевизор хороший.        | 6. Несколько тех высоких мужчин красивые.         |
| 3. Серые машины не красивые.             | 7. Несколько этих красивых медсестер счастливые.  |
| 4. Где несколько тех дорогих белых ламп? |   |

## Д. Распространенный Эквивалент Подлежащего

Для выражения более сложных понятий может также употребляться распространенный эквивалент подлежащего. Вот несколько примеров:

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| дохтар-е сасан хейли зибā аст.                  | دختر ساسان خیلی زیبا است .           |
| педар ва мадар-е мину хуб ва мехрабāн ҳаст-анд. | پدر و مادر مینو خوب و مهربان هستند . |
| ин мард-е кутāх ре'ис-е бāнк-е мā аст.          | این مرد کوتاه رئیس بانک ما است .     |

## Перевод

1. Дочь Сасана очень красивая.
2. Родители Мину хорошие и добрые.
3. Этот невысокий человек- управляющий нашего банка.

## Местоимение (продолжение)

Местоимения این и آن играют двойную роль в персидском языке. С одной стороны, как мы ведали, они служат указательными местоимениями, обозначающими предметы и людей, находящихся вблизи или вдали от говорящего. Например:

- |                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| ин дарахт сабз аст        | این درخت سبز است .      |
| Это дерево зеленое        |                         |
| āн парастār мехрабāн нист | آن پرستار مهربان نیست . |
| Та медсестра не добрая    |                         |

С другой стороны, местоимения این и آن могут выполнять функцию имени существительного. Например:

- |               |             |                |
|---------------|-------------|----------------|
| ин миз аст    | Это стол    | این میز است .  |
| āн кетāб нист | То не книга | آن کتاب نیست . |

В этом своем "новом" качестве местоимения این и آن уже не указывают на ближние или дальние предметы. Они сами являются предметами, определяемыми как стол или книга. Кроме того, в функции определения указательные местоимения این и آن не имеют формы множественного числа, а в функции подлежащего они могут образовывать форму множественного числа: اینها "ин-хā" "эти" и آنها "āн-хā" "те". Например:

- |                            |                        |                        |
|----------------------------|------------------------|------------------------|
| ин-хā дарахт-е сиб аст     | Это яблони             | اینها درخت سیب است .   |
| āн-хā дарахт-е голāби нист | То не грушевые деревья | آنها درخت گلابی نیست . |



## Упражнение 1

Найдите и подчеркните в следующих предложениях указательные местоимения, выступающие в функции определения:

- ۱ – این ماشین است .
- ۲ – آن پدرها خوبند .
- ۳ – آن بد است .
- ۴ – این مردها دکتر نیستند .
- ۵ – آن تلویزیون است .
- ۶ – این تلفن سفید نیست ، قهوه ای است .
- ۷ – آن زن مادر فرخنده است .
- ۸ – اینها کتاب نیست .
- ۹ – آنها سیب نیست ، گلابی است .
- ۱۰ – این نان خیلی خوب است .
- ۱۱ – آن دختر خیلی زیبا است .

## Упражнение 2

В приведенных выше предложениях найдите подлежащее и эквивалент подлежащего.

## Глагол "Быть" и Имена Прилагательные

Как мы видели, глагол بودن связывает в предложении подлежащее с эквивалентом подлежащего. Но этим его роль не ограничивается. Он может употребляться также в сравнительных оборотах, образующих сравнительную (вместе с предлогом از "аз" "чем") и превосходную степени. Сравните:

- این کتاب از آن کتاب گران تر است .  
ин кетāб аз āн кетāб герāн-тар аст
- مادر ساسان از مادر مریم مهربان تر نیست .  
мāдар-е сāsāн аз мāдар-е марйам мехрāбāн-тар нист
- این از آن بهتر نیست .  
ин аз āн беҳ-тар нист

### Перевод

1. Эта книга дороже, чем та [книга].
2. Мать Сасана не добрее, чем мать Мариам.
3. Это не лучше, чем то.

Однако в превосходной степени прилагательное предшествует существительному:

- کیوان بهترین شاگرد است .  
кейвāн беҳ-тарин шāгерд аст  
Кейван - лучший ученик
- گل سرخ قشنگ ترین گل است .  
гол-е сорх қашанг-тарин гол аст  
Роза (досл.: "красный цветок") - самый красивый цветок

## Краткие Заключение:

Итак, в этом уроке мы узнали о том, что:

- а) глагол является грамматическим центром предложения; в персидском языке глагол стоит в конце предложения.
- б) глагол بودن "будан" имеет подчиненную и самостоятельную формы.
- в) подлежащее во множественном числе и сказуемое *должны* согласовываться в числе лишь тогда, когда подлежащее выражено одушевленным существительным.
- г) эквивалент подлежащего выражает качество или сущность подлежащего в предложениях с глаголом بودن "будан".
- д) в функции определения указательные местоимения این "ин" и آن "ән" не имеют множественного числа; когда же они выполняют функцию подлежащего, они образуют форму множественного числа.

## Диалог

- Манижех: بیخشید ، شما اهل کجا هستید؟  
 راسل: من اهل امریکا هستم .  
 Манижех: چند وقت است (که) ایران هستید؟  
 راسل: تقریباً یک سال است .  
 Манижех: عجب ، شما خیلی خوب فارسی بلدید .  
 راسل: فارسی من خیلی خوب نیست ، کمی بلدم .  
 Манижех: دوستان هم فارسی بلد است ؟  
 راسل: نه ، دوستم کمی فرانسه بلد است .  
 Манижех: شما هم فرانسه می دانید ؟  
 راسل: نه ، من کمی آلمانی بلدم .

## Транскрипция

манижех: бе-бахш-ид. шомā аҳл-е коҷā ҳаст-ид?  
 рассел : ман аҳл-е емрикā ҳаст-ам.  
 манижех: чанд вақт аст (ке) ирāн ҳаст-ид?  
 рассел : тақриб-ан йек сāl аст.  
 манижех: ʔаҷаб. шомā хейли хуб фāрси балад-ид.  
 рассел : фāрси-йе ман хейли хуб нист. кам-и балад-ам.  
 манижех: дуст-етāн ҳам фāрси балад аст?  
 рассел : на. дуст-ам кам-и фарāнсе балад аст.  
 манижех: шомā ҳам фарāнсе ми-дāн-ид?  
 рассел : на. ман кам-и āлмāн-и балад-ам.

## Перевод

Манижех: Извините. Откуда вы родом?  
 Рассел : Я родом из Америки.  
 Манижех: Сколько времени вы находитесь в Иране?  
 Рассел : Около года.  
 Манижех: Правда? Вы очень хорошо владеете персидским языком.  
 Рассел : Я не очень хорошо владею персидским. Я немного владею им.  
 Манижех: А ваш друг тоже владеет персидским языком?  
 Рассел : Нет. Мой друг немного владеет французским.  
 Манижех: Вы тоже владеете французским?  
 Рассел : Нет. Я немного владею немецким.

Запомните следующие словосочетания:

- |                                 |                     |
|---------------------------------|---------------------|
| نه ، آنها پسر نیستند .          | من دكترم .          |
| ما پدر نیستیم .                 | ما شاگردیم .        |
| آیا تو مادر نیستی ؟             | آیا ما شاگردیم ؟    |
| نه ، من مادر نیستم ، من دخترم . | بله ، شما شاگردید . |
| شما شاگرد نیستید .              | تو معلّمی .         |
|                                 | آیا آنها پسرند؟     |

## Тренировочные Упражнения

Для выполнения следующих упражнений запомните образец и затем замените в нем соответствующие слова на те, которые будет вам давать преподаватель.

### Упражнение 1

من معلّم .

врач; ученик; мать; отец; мужчина; женщина; почтальон; секретарь; водитель; профессор; медсестра; муж; бабушка; управляющий банком; папа; ее сестра; ваша жена; его супруга.

### Упражнение 2

ما شاگردیم .

девочка; сестра; брат; учитель; дедушка; бабушка; дядя (по отцу); тетя (по матери); супруга; муж; жена; друг; врач; секретарь; почтальон.

### Упражнение 3

تو دكتر نیستی .

او ، آنها ، ما ، ایشان ، شما ، من ، آقای جوادى ، برادر مینو ،  
پدر آن پرستار، دوست شما ، زن برادرم ، مادر آن بچه ، خواهر تو .

### Упражнение 4

حال شما چگونه است ؟

ما ، تو ، ایشان ، آن مرد ، آن زن ، راننده ی دكتر ، عموی منیژه ،  
پدر ساسان ، خواهر گلی ، او ، استاد ژاله ، پرستار آن مرد خوب .

### Упражнение 5

من اهل امریکا هستم .

تبریز ، کاشان ، کرمان ، ایران ، هند ، روسیه ، ایتالیا ، افغانستان ، کانادا ، اینجا .

## Упражнение 6

شما خیلی خوب فارسی بلدید .

انگلیسی ، روسی ، ایتالیائی ، عربی ، ترکی ، هندی ، فرانسه ، آلمانی

## Упражнение 7

دوستان کمی فرانسه بلد است .

من ، شما ، استاد مینو ، پسر آقای جوادی ، ما ، خانم دکتر ، ایشان ، آقای جوادی ، مهندس جوادی ، دکتر جوادی ، تو

## Упражнение 8

Превратите следующие утвердительные предложения в отрицательные. Образец:

утвердительное : من دكترم .

отрицательное : آیا من دكترم ؟

- ۱ – ما معلمیم .
- ۲ – آنها شاگرد نیستند .
- ۳ – ما پدریم .
- ۴ – آن يك هندوانه است .
- ۵ – این سیب خوب نیست .
- ۶ – تو استاد مینو نیستی .
- ۷ – ما منشی نیستیم .
- ۸ – آنها راننده نیستند .
- ۹ – ما برادریم .
- ۱۰ – او پستی است .

## Упражнение 9

Ответьте на следующие вопросы: а) утвердительно; б) отрицательно. Образец:

вопрос: آیا شما معلمید ؟

ответы: بله ، ما معلمیم .

نه ، ما معلم نیستیم ، ما شاگردیم .

- ۱ – آیا آنها شاگردند ؟
- ۲ – آیا من پدرم ؟
- ۳ – آیا تو مادر هستی ؟
- ۴ – آیا این ها چراغ است ؟
- ۵ – آیا آن درخت ها سبز هستند ؟
- ۶ – آیا مینا و مینو خواهند ؟
- ۷ – آیا آقای جوادی دکتر است ؟
- ۸ – آیا این سیب سرخ خوب است ؟
- ۹ – آیا آن هلو ها بد است ؟
- ۱۰ – آیا استاد فارسی راسل خوشگل است ؟

## Упражнение в Чтении

این یک میز است. آن یک صندلی است. آن تلفنها سفید است. این درها سرخ است. آن چراغ سبز نیست، آبی است. این ماشین بد نیست. این یک تلویزیون نیست. این یک درخت است. آن زن ها مادرند. این بچه ها خوب نیستند، بدند. بابا خوب است. غذای این رستوران خوب نیست.

او دکتر نیست. او شاگرد است. من دکترم. تو معلم نیستی. این چراغ بزرگ است. آن چراغ بزرگ نیست. آن چراغ کوچک است. آیا آن دختر کوچک است؟ نه، آن دختر کوچک نیست، آن پسر کوچک است. شما معلمید. او معلم نیست. آیا آن زن شاگرد است؟ آن زن آموزگار است. آنها برادر نیستند. ما خواهر نیستیم. ایشان خواهرند.

## Домашнее Задание

1. Переведите на персидский язык. Выполните упражнение письменно в персидской графике:

- |                                     |                     |
|-------------------------------------|---------------------|
| 1. То не стул                       | 11. Мы - дедушки    |
| 2. Это мыло                         | 12. Ты не врач      |
| 3. То ковер                         | 13. Она - мать      |
| 4. Что это?                         | 14. Мы - мальчики   |
| 5. Это ресторан                     | 15. Они не девочки  |
| 6. Это не дерево, (вон) то - дерево | 16. Мы не сестры    |
| 7. Что это (вдали)?                 | 17. Вы не братья    |
| 8. То флаг                          | 18. Она - студентка |
| 9. Я - мужчина                      | 19. Это арбуз       |
| 10. Они - женщины                   | 20. То - яблоко     |

2. Переведите на русский язык:

این گل سفید است. آیا این در سبز است؟ آن کی است؟ آن یک زن است. آیا آن زن مادر است؟ بله، آن زن مادر است. آیا آن زن آموزگار است؟ نه، آن زن آموزگار نیست، آن زن مادر است. این بچه آموزگار نیست. آن چی است؟ آن یک هندوانه است. آیا آن نان بد است؟ بله، آن نان بد است. این نان خوب است.

آن چراغ بزرگ نیست. آیا آنها خواهند؟ ما دکتر نیستیم، شما  
 دکترید. آن زن شاگرد آن استاد است. ما معلمیم. آن مرد  
 پدر آن بچه ی کوچک است. آن پسر دکتر نیست. تو بزرگ  
 نیستی. او خیلی کوچک است. شما شاگردید. آیا شما  
 شاگردید؟

3. Переведите на персидский язык. Выполните упражнение письменно в персидской графике и отдайте на проверку преподавателю:

- |                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| 1. Это дорогие столы                 | 19. Это ковер?           |
| 2. Это часы                          | 20. Это не груша?        |
| 3. То - стулья                       | 21. Это не арбуз         |
| 4. Это хороший ковер                 | 22. То - персик          |
| 5. То - автомобили                   | 23. Те яблоки - зеленые  |
| 6. Это ребенок                       | 24. Эти двери - белые    |
| 7. Те столы - синие                  | 25. Я - медсестра        |
| 8. Эта книга - красная               | 26. Мы - врачи           |
| 9. Этот мужчина-дядя (по отцу) Мины  | 27. Ты - секретарь       |
| 10. Та женщина-тетя (по матери) Мины | 28. Он - водитель        |
| 11. Отец - хороший                   | 29. Ты не начальник      |
| 12. Та гостиница - плохая            | 30. Вы не преподаватель  |
| 13. Та дама - бабушка                | 31. Этот мальчик-большой |
| 14. Тот мужчина - почтальон          | 32. Та девочка-маленькая |
| 15. То - профессора                  | 33. Этот врач не хороший |
| 16. Это не ученики, это учителя      | 34. Тот врач - хороший   |
| 17. Это не цветок                    | 35. Он-друг фархондеха   |
| 18. То не стол                       |                          |

- 1 В слове تقریباً "тақриб-ан" ("около, примерно") буква ا "алеф" в сочетании с танвином ( ) читается как "-ан".
- 2 Буква و "вав" в слове خوردن "хордан" ("есть, питаться") читается как "о" (сравните: دو "до" "два").
- 3 Буква و "вав" в слове خواندن "хāндан" ("читать, петь") не произносится перед буквой ا "алеф" (Сравните: خواهر "хāхар").
- 4 В отличие от русского языка в персидском من "ман" ("я") ставится перед شما "шомā" ("вы").
- 5 Нет твердого правила, следует ли считать одушевленными существительными названия животных и зверей. В зависимости от желания говорящего они могут рассматриваться и как одушевленные, и как неодушевленные.

## Обзорный Диалог 1

В следующем диалоге между юношей Бехрузом и девушкой Афсане объединены уже известные вам диалоги. Выучите этот диалог наизусть и воспроизведите его по памяти, заменяя при этом как можно больше слов диалога на другие известные вам слова.

### گفتگو

- بهروز : سلام افسانه .  
افسانه : سلام عليکم ، بهروز خان . حال شما چطور است ؟  
بهروز : بد نيست ، مرسی . حال شما چطور است ؟  
افسانه : من هم خوبم ، مرسی .  
بهروز : ببخشيد ، افسانه خانم . ميدانيد آن خانم زيبا کي است ؟  
افسانه : بله ، ميدانم . آن خانم استاد من است .  
بهروز : استاد شما اهل کجا است ؟  
افسانه : استاد من اهل تبريز است .  
بهروز : استاد شما انگليسي بلد است ؟  
افسانه : نه . او فرانسه و کمی هم آلمانی بلد است .  
بهروز : افسانه خانم ، بهترين رستوران اينجا کجا است ؟  
افسانه : بهترين رستوران اينجا روبروي سينما ايران است .  
بهروز : شما ميدانيد غذای آن رستوران چطور است ؟  
افسانه : بله ، غذای آن رستوران خیلی خوب و ارزان است .  
بهروز : خیلی متشکرم ، افسانه خانم .  
افسانه : خواهش ميکنم ، بهروز خان .  
بهروز : خدا حافظ .  
افسانه : سلامت .

# ШЕСТОЙ УРОК

## Словарь

Запомните следующие слова:

базār	рынок, базар	بازار
дар	в; на	در
анār	гранат (плод)	انار
кār	работа	کار
кāргар	Каргар (фамилия); рабочий	کارگر
қāзи	Кази (фамилия); судья	قاضی
деҳқāн	Дехкан (фамилия); крестьянин	دهقان
шāхсаван	Шахсаван (здесь фамилия; досл.: "тот, кто любит царя")	شاهسون
курош	Курош; Сайрус (мужское имя)	کورش
йāсамин	Ясамин; Жасмин (женское имя)	ياسمين
дарйā	море	دریا
дарйā-йе хазар	Каспийское море	دریای خزر
бенз	"Мерседес-Бенц"	بنز
дур	далекий; далеко	دور
ту	в	تو
ту-йе	внутри	توی
ру	на	رو
ру-йе	на чем-л; поверх чего-л	روی
есфаҳāн	Исфахан (город в центр. Иране)	اصفهان
ширāз	Шираз (город на юго-западе Ирана)	شیراز
техрāн <sup>1</sup>	Тегеран (город на севере Ирана, столица Ирана)	تهران
шāхсавār	Шахсавар (курорт на Каспийском море)	شهرسوار
седā	голос; звук; шум	صدا
қāдр-и	немного (с неисчисляемыми сущными); в некоторой степени	قدری
чāй	чай	چای
дāнеш-гāҳ	университет	دانشگاه
дāнеш-цу	студент университета	دانشجو
пост	почта	پست
пост-хāне	почтамт; почтовое отделение	پستخانه
отумобил	автомобиль	اتومبیل
чун	потому что	چون
барā-йе	для	برای
барā-йе ин ке	потому что	برای اینکه
зabāн	язык (речь); язык (орган)	زبان



бе-	в, на; в направлении чего-л.	به
ба	с	با
фардā	завтра	فردا
ҳич <sup>2</sup>	ничто; что-нибудь; совсем	هیچ
албатте	конечно	البته

### Вопросительные Слова (об употреблении см. ниже)

кодāм	который?	کدام
коҷā	где?	کجا
ки	кто?	کي
кей	когда?	کي
черā	почему?	چرا
барā-йе че	почему? зачем? для чего?	برای چه
че-тоур	как?	چطور
чанд	несколько	چند
чанд tā	сколько? (об исчисл. суш-ных)	چند تا
че-қадр	сколько? (о неисчисл. суш-ных)	چقدر
че/чи	что?	چه / چی

## Глаголы Действия

В Уроке 5 мы рассмотрели глагол بودن, выражающий состояние. Например:

ман моъаллем-е ҳасан ҳаст-ам	Я - учитель Хасана	من معلم حسن هستم.
шомā шāгерд-е āн остāд-ид	Вы - ученик того профессора	شما شاگرد آن استادید.

В этом уроке мы рассмотрим глаголы действия. Глаголы типа خریدن "харид-ан" ("покупать") и رفتن "рафт-ан" ("идти") выражают действие и вообще любое движение. Мы уже знаем инфинитивы некоторых глаголов действия (см. Урок 5). Ниже мы рассмотрим эти глаголы в простом настоящем времени; увидим, как образуются глагольные формы в этом времени и как они употребляются в речи. Необходимо иметь в виду, что форма настоящего времени этих глаголов одновременно является и формой простого будущего времени.

### Простое Настоящее Время

Этим временем выражается действие, которое совершается в данный момент либо произойдет в недалеком будущем. Для образования этого времени необходимо:

1. Взять основу глагола настоящего времени (об этом подробнее см. ниже).
2. Добавить приставку می "ми-" (всегда ударную) к основе глагола настоящего времени<sup>3</sup>.
3. Добавить окончание "ам"; "и"; "ад"; "им"; "ид"; "анд".

Для образования отрицательной формы этих глаголов необходимо поставить نه "не-" перед ми "ми-" и نا "на-" перед دار "дār-" и другими формами, начинающимися не с ми "ми-". Рассмотрите инфинитивы и основы настоящего времени следующих глаголов:

инфинитив	основа	перевод		
шод-ан	-шав-	становиться	شو	شدن
рафт-ан	-рав-	идти	رو	رفتن
гофт-ан	-гу-	сказать	گو	گفتن
дид-ан	-бин-	видеть	بين	ديدن
кард-ан	-кон-	делать	کن	کردن
хорд-ан	-хор-	есть; питаться	خور	خوردن
геревт-ан	-гир-	брать	گير	گرفتن
дād-ан	-деҳ-	давать	ده	دادن
xāнд-ан	-xāн-	читать	خوان	خواندن
dāнест-ан	-dāн-	знать (что-л.)	دان	دانستن
форухт-ан	-форуш-	продавать	فروش	فروختن
харид-ан	-хар-	покупать	خر	خریدن
шенāхт-ан	-шенāс-	знать (кого-л.)	شناس	شناختن
зад-ан	-зан-	ударять, бить	زن	زدن
dāшт-ан	-dār-	иметь; обладать	دار	داشتن
āмад-ан	-ā-	приходить	آ	آمدن

Например:

Утвердительная форма

(ман) ми-рав-ам	(я) иду	(من) می روم
(то) ми-рав-и	(ты) идешь	(تو) می روی
(у) ми-рав-ад	(он/она) идет	(او) می رود
(mā) ми-рав-им	(мы) идем	(ما) می رویم
(шомā) ми-рав-ид	(вы) идете	(شما) می روید
(āнxā) ми-рав-анд	(они) идут	(آنها) می روند

Отрицательная форма

(ман) не-ми-рав-ам	(я) не иду	(من) نمی روم
(ман) ми-гир-ам	(я) беру	(من) میگیرم
(то) ми-гир-и	(ты) берешь	(تو) میگیری
(у) ми-гир-ад	(он/она) берет	(او) میگیرد
(mā) ми-гир-им	(мы) берем	(ما) میگیریم
(шомā) ми-гир-ид	(вы) берете	(شما) میگیرید
(āнxā) ми-гир-анд	(они) берут	(آنها) میگیرند
(ман) не-ми-гир-ам	(я) не беру	(من) نمیگیرم
(ман) ми-деҳ-ам	(я) даю	(من) میدهم
(то) ми-деҳ-и	(ты) даешь	(تو) میدهی
(у) ми-деҳ-ад	(он/она) дает	(او) میدهد
(mā) ми-деҳ-им	(мы) даем	(ما) میدهیم
(шомā) ми-деҳ-ид	(вы) даете	(شما) میدهید
(āнxā) ми-деҳ-анд	(они) дают	(آنها) میدهند
(ман) не-ми-деҳ-ам	(я) не даю	(من) نمیدهم

(ман) ми-кон-ам	(я) делаю	(من) می کنم
(то) ми-кон-и	(ты) делаешь	(تو) می کنی
(у) ми-кон-ад	(он/она) делает	(او) می کند
(мā) ми-кон-им	(мы) делаем	(ما) می کنیم
(шомā) ми-кон-ид	(вы) делаете	(شما) می کنید
(ānḫā) ми-кон-анд	(они) делают	(آنها) می کنند
(ман) не-ми-кон-ам	(я) не делаю	(من) نمی کنم
(ман) ми-хāн-ам	(я) читаю	(من) میخوانم
(то) ми-хāн-и	(ты) читаешь	(تو) میخوانی
(у) ми-хāн-ад	(он/она) читает	(او) میخواند
(мā) ми-хāн-им	(мы) читаем	(ما) میخوانیم
(шомā) ми-хāн-ид	(вы) читаете	(شما) میخوانید
(ānḫā) ми-хāн-анд	(они) читают	(آنها) میخوانند
(ман) не-ми-хāн-ам	(я) ни читаю	(من) نمیخوانم

**ВНИМАНИЕ:** Если основа глагола оканчивается на | "алеф" или و "вав", то перед личными окончаниями глагола пишется ی "-й-" которая никакого смысла не несет. Например:

а) Основа настоящего времени глагола, оканчивающегося на | "алеф":

(ман) ми-ā-й-ам	(я) прихожу	(من) می آیم
		(تو) می آیی
		(او) می آید
		(ما) می آییم
		(شما) می آیید
		(آنها) می آیند

Отрицательная форма

(ман) не-ми-ā-й-ам	(я) не прихожу	(من) نمی آیم
--------------------	----------------	--------------

б) Основа настоящего времени глагола, оканчивающегося на و "вав"

(ман) ми-гу-й-ам:	(я) говорю	(من) می گویم
		(تو) می گویی
		(او) می گوید
		(ما) می گوییم
		(شما) می گویید
		(آنها) می گویند

Когда же основа глагола оканчивается на تو , ما , و شما , то вместо ی чаще всего добавляется ه җамза. Сравните:

ты приходишь	می آئی
мы приходим	می آئیم
вы приходите	می آئید

ты говоришь	اتو می گوئی
мы говорим	ما می گوئیم
вы говорите	شما می گوئید

Как уже было сказано, глагол داشتن "дāштан" является исключением из правила, касающегося "ми-". Чтобы образовать форму настоящего времени от этого глагола, нужно добавить соответствующее окончание к его основе настоящего времени; при этом префикс "ми-" добавлять не требуется. А для образования отрицательной формы добавьте "на-" (ا نه "не-") непосредственно к основе:

(ман) дār-ам	у меня есть (я имею)	(من) دارم
(то) дār-и	у тебя есть (ты имеешь)	(تو) داری
(у) дār-ад	у него/нее есть (он/она имеет)	(او) دارد
(мā) дār-им	у нас есть (мы имеем)	(ما) داریم
(шомā) дār-ид	у вас есть (вы имеете)	(شما) دارید
(ānḫā) дār-анд	у них есть (они имеют)	(آنها) دارند

Отрицательная форма:

(ман) на-дār-ам	у меня нет (я не имею)	(من) ندارم
-----------------	------------------------	------------

## Сложные Глаголы

Помимо простых глаголов, примеры которых приведены выше, в персидском языке существует и целый ряд сложных глаголов. Они образованы сочетанием имени существительного с одним из вспомогательных глаголов. Чаще всего в состав сложных глаголов входят такие простые глаголы, как کردن "кард-ан" (-кон-); دادن "дād-ан" (-деḫ-); زدن "зад-ан" (-зан-) и خواندن "хāнд-ан" (-хāн-). При образовании сложного глагола имя существительное занимает место перед простым глаголом. Например:

рāḫ	дорога, путь	راه
рāḫ рафт-ан	шагать	راه رفتن
йāд	память	یاد
йāд дād-ан	обучать	یاد دادن
йāд герефт-ан	учиться	یاد گرفتن
гуш	ухо	گوش
гуш дād-ан	слушать	گوش دادن
дарс	урок	درس
дарс дād-ан	преподавать	درس دادن
даст	рука	دست
даст дād-ан	пожимать руку (при встрече)	دست دادن
зендеги	жизнь	زندگی
зенкеги кард-ан	жить	زندگی کردن
телефон кард-ан	звонить по телефону	تلفن کردن
кār кард-ан	работать, действовать (о человеке или приборе)	کار کردن

соҳбат	беседа; речь; разговор	صحبت
соҳбат кард-ан	говорить; разговаривать	صحبت کردن
ҳарф	слово; буква	حرف
зад-ан	бить; ударять	زدن
ҳарф зад-ан	говорить	حرف زدن
чāне	подбородок	چانه
чāне зад-ан	торговаться	چانه زدن
дарс хāнд-ан	изучать; учиться	درس خواندن
āвāз	голос	آواز
āвāз хāнд-ан	петь	آواز خواندن
намāз	молитва	نماز
намāз хāнд-ан	молиться	نماز خواندن

При образовании настоящего времени сложного глагола имя существительное, стоящее перед простым глаголом, остается без изменения, а весь сложный глагол спрягается так, как если бы он был простым глаголом. Для образования отрицательной формы к спрягаемому глаголу добавляется ڤ "не-":

(ман) рāҳ ми-рав-ан	(я) шагаю	(من) راه می روم
(то) рāҳ ми-рав-и		(تو) راه می روی
(у) рāҳ ми-рав-ад		(او) راه می رود
(мā) рāҳ ми-рав-им		(ما) راه می رویم
(шомā) рāҳ ми-рав-ид		(شما) راه می روید
(āнхā) рāҳ ми-рав-анд		(آنها) راه می روند

#### Отреца́тельная форма:

(ман) рāҳ не-ми-рав-ам	(я) не шагаю	(من) راه نمی روم
(ман) йāд ми-гир-ам	(я) учусь	(من) یاد می گیرم (تو) یاد می گیری (او) یاد می گیرد (ما) یاد می گیریم (شما) یاد می گیرید (آنها) یاد می گیرند
(ман) йāд не-ми-гир-ам	(я) не учусь	(من) یاد نمی گیرم
(ман) дарс ми-деҳ-ам	(я) преподаю	(من) درس می دهم (تو) درس می دهی (او) درس می دهد (ما) درس می دهیم (شما) درس می دهید (آنها) درس می دهند
(ман) дарс не-ми-деҳ-ам	(я) не преподаю	(من) درس نمی دهم

(مان) زندهگی می-кон-ам	(я) живу	(من) زندگی می کنم (تو) زندگی می کنی (او) زندگی می کند (ما) زندگی می کنیم (شما) زندگی می کنید (آنها) زندگی می کنند ---
(مان) زندهگی نه-می-кон-ам	(я) не живу	(من) زندگی نمی کنم
(مان) کار می-кон-ам	(я) работаю	(من) کار می کنم (تو) کار می کنی (او) کار می کند (ما) کار می کنیم (شما) کار می کنید (آنها) کار می کنند ---
(مان) کار نه-می-кон-ам	(я) не работаю	(من) کار نمی کنم
(مان) درس می-خان-ам	(я) изучаю, учусь	(من) درس می خوانم (تو) درس می خوانی (او) درس می خواند (ما) درس می خوانیم (شما) درس می خوانید (آنها) درس می خوانند ---
(مان) درس نه-می-خان-ам	(я) не изучаю, не учусь	(من) درس نمی خوانم

ВНИМАНИЕ: При упоминании конкретного предмета именная часть сложного глагола "درس خواندن", т.е. درس, заменяется на то существительное, которое и обозначает данный конкретный предмет". Сравните:

من در این دانشگاه درس می خوانم .  
من در این دانشگاه انگلیسی می خوانم .  
شما در کدام کلاس آلمانی می خوانید ؟

Я учусь в этом университете.  
В этом университете я изучаю английский язык.  
В каком классе вы изучаете немецкий язык?

Запомните следующие выражения:

- ۱ - این چی است ؟
- ۲ - این ها چی است ؟
- ۲ - این ها میز است .
- ۴ - این میزها خوب هستند .
- ۵ - آن شاگردها بد نیستند .
- ۶ - دختر قشنگی در آن خانه است .
- ۷ - قهوه ی این رستوران خوب نیست .
- ۸ - چای خانه ی شما خیلی خوب نیست .
- ۹ - آنها کی هستند ؟
- ۱۰ - آنها دکتر نیستند ، آموزگارند .
- ۱۱ - هفت تا چراغ روی میز است .
- ۱۲ - چندتا بچه در خانه ی ما هستند .

- ۱۲ - چندتا سیب آنجا است ؟  
 ۱۴ - اصفهان و شیراز در ایران هستند .  
 ۱۵ - پدرم مالِ ( اهلِ ) اصفهان است .  
 ۱۶ - مادرش اهلِ کرمان است .  
 ۱۷ - آن هندوانه ها مالِ کی است ؟  
 ۱۸ - چای خیلی گران است .  
 ۱۸ - قهوه خیلی ارزان است .  
 ۱۹ - این مادرها خیلی مهربانند .  
 ۲۰ - آن صدای بلند چه صدائی است ؟  
 ۲۱ - آن صدا صدای ماشین شما است .  
 ۲۲ - صدای ماشین شما خیلی بلند است .  
 ۲۲ - صدای آن اتومبیل از صدای این اتومبیل قدری بلندتر است .

## Тренировочные Упражнения

Запомните образец и произведите в нем соответствующие замены с помощью предложенных слов:

### Упражнение 1

این ها کتاب نیست .

гостиница; дверь; дерево; арбуз; хлеб; цветок; персик; груша; стол; стул; телефон; телевизор; гранат; чай; кофе; одеяло.

### Упражнение 2

این اتومبیل خوب است .

дорогой; большой; маленький; дешевый; очень дешевый; очень маленький; красный; белый; синий; пурпурный; розовый; серый; желтый.

### Упражнение 3

این قهوه کمی گران است .

پتو ، چای ، سیب ، هلو ، هندوانه ، نان ، گل ، تلویزیون ،  
 تلفن ، رستوران ، سینما ، هتل ، چراغ ، میز ، صندلی ،  
 در ، ماشین ، درخت ، خانه ، انار

### Упражнение 4

این پدرها خیلی مهربانند .

(مادر) (خوب)  
 (خواهر) (زیبا)  
 (بابا) (بزرگ)  
 (پسر) (کوچک)  
 (دکتر) (ارزان)  
 (معلم) (بد)  
 (دانشجو) (قشنگ)  
 (دختر) (زشت)

## Упражнение 5

دختر قشنگی نزدیک آن خانه است .

некрасивый; добрый; большой; маленький; очень красивый; очень большой; очень некрасивый; очень маленький.

## Упражнение 6

این سه تا تلویزیون مال پدر من است .

(пять) (мать)  
(девять) (сестра)  
(два) (брат)  
(восемь) (сын)  
(четыре) (дочь)  
(одиннадцать) (профессор)  
(один) (врач)  
(десять) (студент)  
(двенадцать) (жена)  
(три) (муж)

## Упражнение 7

Замените следующие словосочетания с **يك** на словосочетания с **ی**. Например:

(исходное словосочетание)

يك ميز قشنگ بزرگ

(измененное словосочетание)

میز قشنگ بزرگی

- ۱ – يك ماشین بزرگ گران
- ۲ – يك هندوانه ی کوچک ارزان
- ۳ – يك دختر مهربان زیبا
- ۴ – يك پسر کوچک زشت
- ۵ – يك خانه ی سرخ ارزان
- ۶ – يك اتومبیل سفید خوب
- ۷ – يك گل سفید قشنگ
- ۸ – يك انار ارزان
- ۹ – يك صدای خوب بلند
- ۱۰ – يك ماشین بنز گران

## Упражнение 8

Образуйте множественное число:

- ۱ – صدا
- ۲ – درخت
- ۳ – این زن
- ۴ – این آموزگار
- ۵ – آن صندلی
- ۶ – این دانشجوی خوب
- ۷ – خانه ی بزرگ گران
- ۸ – منشی شما



- ۹ – پرستار آن پستیچی
- ۱۰ – آن تلویزیون رنگی
- ۱۱ – صدای بلند
- ۱۲ – بچه ی کوتاه

## Упражнение 9

Образуйте множественное число в следующих предложениях:

- ۱ – این میز است .
- ۲ – آن ماشین گران نیست .
- ۳ – آن زن زیبا است .
- ۴ – آن مرد مهربان است .
- ۵ – این معلم خوب است .
- ۶ – این انار خوب نیست .
- ۷ – آن بچه زشت است .
- ۸ – آن پسر برادر تو نیست .
- ۹ – این ماشین سفید است .
- ۱۰ – آن زن مادر آن نرس نیست .

## Упражнение 10

Образуйте единственное число:

- ۱ – این میزها سفیدند .
- ۲ – آن معلم ها خوبند .
- ۳ – صندلی هایتان آبی نیستند .
- ۴ – آن مردها پدرند .
- ۵ – آیا آن خانم ها دکترند ؟
- ۶ – میزهایشان خوب نیستند .
- ۷ – ایشان بچه هستند .
- ۸ – حال دخترهایم بد نیست .
- ۹ – مادرهایشان دانشجو نیستند ، استاد هستند .
- ۱۰ – آن هندوانه های گران خوب نیستند .

## Упражнение 11

В следующих предложениях замените изофатную конструкцию на притяжательный оборот:

- ۱ – کتاب من
- ۲ – ماشین ما
- ۳ – پتو های آنها
- ۴ – دوست های شما
- ۵ – صدای او
- ۶ – خانه ی آنها
- ۷ – شوهر خانم دهقان
- ۸ – بچه ی تو
- ۹ – همسر تو

## Вопросительные Слобо

Мы уже видели, что персидское повествовательное предложение можно легко превратить в вопросительное, лишь изменив интонацию (см. Тэйп Мануал, стр. 9-10). Это относится главным образом к тем вопросительным предложениям, которые требуют ответа "да/нет". Другие типы вопросительных предложений образуются при помощи вопросительных слов, которые мы и рассмотрим в заключительной части настоящего урока.

1. کدام "кодām" "какой, который (из двух и более предметов или лиц)". کدام выполняет функцию прилагательного, но занимает место перед определяемым существительным. Например:

Какое/которое яблоко принадлежит вам?	کدام سیب مال شما است ؟
Которая женщина - мать Мину?	کدام زن مادر مینو است ؟
Какому/которому мальчику принадлежит эта книга?	این کتاب مال کدام پسر است ؟

Выражения کدام یک "кодām йек" и کدام یکی "кодām йек-и" можно перевести, как "какой/который [из какого-то числа предметов или лиц]" или "кто/что [из какого-то числа предметов или лиц]". Причем выражение "кодām йек-и" носит более уточняющий характер. Например:

Который/кто [из них] врач?	کدام یک دکتر است ؟
Который/кто [из них] ваш друг?	کدام یکی دوست شما است ؟

Это выражение может употребляться во множественном числе: کدام ها. Например:

Которые/что [из них] принадлежит вам? کدام ها مال شما است ؟

Каждый вопрос требует ответа, и на каждое вопросительное слово имеется ряд ответных слов: بله "бале" ("да"), نه "на" ("нет"), البته "албатте" ("конечно") и هیچ "хич" ("совсем") чаще всего употребляются в этих случаях. В утвердительных ответах на вопрос, содержащий слово کدام, обычно употребляется слово این یکی "ин йеки" ("этот") или آن یکی "ән йеки" ("тот"). В отрицательных ответах обычно употребляется сочетание слов هیچ کدام, т.е. هیچ کدام "хич кодām" ("никакой" или "ни тот, ни другой").

Какая/которая груша принадлежит вам?	کدام گلابی مال شما است ؟
Эта; та; никакая или ни та, ни другая	این یکی ؛ آن یکی ؛ هیچ کدام

2. کجا "коҷā" ("где", "куда" [но не "там, где..."]). Хотя обычно это слово стоит перед глаголом, کجا употребляется в соответствии с требованиями синтаксиса конкретного предложения, т.е. может выступать в функции подлежащего, дополнения и т.д. До сих пор мы употребляли это слово перед глаголом. Так оно и должно употребляться, пока в предложении не появятся собственно подлежащее или дополнение. Например:

Где моя синяя книга?	کتاب آبی من کجا است ؟
Где живет ваша сестра?	خواهر شما کجا زندگی می کند؟
Где находится гостиница друга вашего брата?	هتل دوست برادرتان کجا است ؟

Слово "откуда" выражается одним из следующих двух способов.

а. کجائی "коҷāи" (из какой местности", "откуда")

Откуда (из какой местности) этот врач?	آن دکتر کجائی است ؟
Откуда (из какой местности) ваша жена?	خانم شما کجائی است ؟

## 6. اهل کجا "аҳл-е коҷа" ("откуда родом")

Откуда (родом) эта медсестра?

آن پرستار اهل کجا است ؟

Откуда (родом) ваш зять?

برادر شوهر شما اهل کجا است ؟

В утвердительном ответе на вопрос, содержащий слово **کجا**, употребляются либо **این جا**, либо **آن جا**. В отрицательном ответе употребляется сочетание слов **هیچ** и **جا**, т.е. **هیچ جا** "хич" ("нигде", "никуда"). Например:

Где дом вашего учителя?

خانه ی معلّم شما کجا است ؟

- Дом моего учителя здесь

- خانه ی معلّم من اینجا است .

- Дом моего учителя там.

- خانه ی معلّم من آنجا است .

- Нигде.

- هیچ جا .

Куда вы идете?

شما کجا می روید؟

- Никуда.

- هیچ جا .

3. **کی** "ки" ("кто" [в предложениях типа "кто тот человек?, но не "тот, кто..."]). **کی** употребляется исходя из требований синтаксиса конкретного предложения, т.е. в функции подлежащего, дополнения и т.д. Например:

Кто тот красивый мужчина?

آن مرد خوش تیپ کی است ؟

Кому принадлежит эта красивая красная машина?

این ماشین سرخ قشنگ مال کی است ؟

Кто идет на базар?

کی به بازار می رود؟

Кто учится в Тегеранском университете?

کی در دانشگاه تهران درس می خواند؟

Слово "кто" применительно к нескольким лицам выражается формой множественного числа **کی ها**: **کی ها**. Например:

Кто ваши друзья?

کی ها دوست های شما هستند؟

Утвердительным ответом на вопрос, содержащий слово **کی**, служит соответствующее повествовательное предложение. В отрицательном ответе обычно употребляется соединение слов **هیچ** "хич" и **کس** "кас" ("человек"), т.е. **هیچ کس** "хич кас" ("никто"). Например:

Кто тот мужчина?

آن مرد کی است ؟

Тот мужчина - отец Резы.

- آن مرد پدر رضا است .

Никто.

- هیچ کس .

4. **کی** "кей" ("в какое время", "когда" [но не "в то время, когда..."]). Например:

В какое время/когда Хасан бывает на базаре?

حسن کی در بازار است ؟

Когда вы едете в Иран?

شما کی به ایران می روید؟

Когда/в какое время они звонят домой?

آنها کی به خانه تلفن می کنند؟

Утвердительным ответом на вопрос, содержащий слово **کی**, служит соответствующее повествовательное предложение с обстоятельством времени. В отрицательном ответе может употребляться сочетание слов **هیچ** и **وقت** "вақт" ("время"), т.е. **هیچ وقت** "хич вақт" ("никогда"). Например:

Когда вы едете в Тегеран?

شما کی به تهران می روید ؟

- Я еду в Тегеран завтра.

- من فردا به تهران می روم .

- Я никогда не поеду в Тегеран.

- من هیچ وقت به تهران نمی روم .

5. "چه" или چی "чи" ("что" [в выражении "что это?", но не "то, что вам нужно, это..."]). Слова چه "чех" и چی употребляются перед глаголом. Например:

Что это? این چی است ؟  
 Что ваш брат говорит тому мужчине? برادرت به آن مرد چه می گوید؟

Утвердительным ответом на вопрос, содержащий слово چی, служит соответствующее повествовательное предложение. Отрицательный ответ состоит из слов هیچ и چیز: "هیچ چیز" ("ничего"). Например:

Что это? این چی است ؟  
 - Это книга. - این يك كتاب است .  
 - Это ничего. - این هیچ چیز نیست .  
 Что вы говорите той женщине? شما به آن زن چه می گوئید؟  
 - Ничего (букв. : "я ничего не говорю") - هیچ چیز نمی گویم .

6. چرا "черā" ("почему" [в предложении типа "почему вы смеетесь?", но не "вот почему..."]). В простых предложениях слово چرا обычно стоит в начале. Например:

Почему врач не там? چرا دكتر آنجا نیست ؟  
 Почему вы не едете в Шираз? چرا به شیراز نمی روید؟

В ответе на вопрос, содержащий слово چرا, употребляются слова چون "чун", زیرا "зира" и که "ке" (барā-йе ин ке", обозначающие "потому что". Слово زیرا является литературной формой и употребляется реже.

Почему ты не идешь в кино со своим другом? چرا يا دوستت به سینما نمی روی ؟  
 - Потому что у меня нет времени. - چون وقت ندارم .  
 То же значение - برای این که وقت ندارم .  
 То же значение - زیرا وقت ندارم .

Следует также добавить, что слово چرا может употребляться для выражения согласия. В этом случае оно выступает синонимом слова البته "бале" в значении "конечно" и "разумеется". Например:

Разве вы не питаетесь в том ресторане? شما در آن رستوران غذا نمی خورید؟  
 - Разумеется, я тоже питаюсь в том ресторане. - چرا ، من هم در آنجا غذا می خورم .

7. چگونه "че-тоур" ("как" [в предложениях типа "как у вас дела?" но не "вот как..."]). Слово چگونه обычно стоит перед сказуемым. После него могут употребляться обстоятельства времени и места.

Как [хороша] эта гостиница? آن هتل چگونه است ؟  
 Как у вас дела? حال شما چگونه است ؟

Слово چگونه может употребляться для оценки качества какого-либо предмета. В любом ответе на вопрос, содержащий это слово, содержится определение качества.

Как ваш арбуз? هندوانه ی شما چگونه است ؟  
 - Наш арбуз очень хорош. - هندوانه ی ما خیلی خوب است .  
 - Наш арбуз лучше, чем ваш. - هندوانه ی ما از هندوانه ی شما بهتر است .

Слово چطور может также употребляться для указания на средство, с помощью которого совершается действие. Например:

Как вы туда ездите? چطور به آنجا می روید?  
- На машине. - با اتومبیل .

8. چندتا "чанд та" ("сколько" [в предложениях типа "сколько книг вы купили?"]). Это значение слово چندتا приобретает, если оно выступает в качестве вопросительного слово, в остальных случаях оно означает "несколько". Кроме того, слово چندتا может употребляться в качестве числительного, т.е. находится перед исчисляемым существительным, стоящим в форме единственного числа. Например:

Сколько у вас братьев и сестер? چندتا برادر و خواهر دارید?  
Сколько студентов идут туда? چند تا شاگرد به آنجا می روند?

Слово چندتا употребляется в вопросах относительно количества людей и предметов. Ответом обычно служит числительное с последующим تا . Например:

Сколько у вас жен? شما چندتا زن دارید?  
- Три - سه تا

9. چقدر "че-қадр" ("сколько"). Слово چقدر употребляется с неисчисляемыми существительными и стоит перед ними. Положение слова چقدر в предложении зависит от того, какую функцию выполняет существительное, к которому оно относится. Например:

Сколькоким временем вы располагаете? شما چقدر وقت دارید?  
Сколько кофе вы покупаете? چقدر قهوه می خرید?  
Сколько (какая часть) яблока испорчено? چقدر از سیب خوب نیست?

Слово چقدر употребляется в вопросах, связанных с количеством или объемом предметов или вещества. Ответ может включать слово هیچ, если предмета или вещества нет в наличии, или قدری, если таковые имеются. چقدر употребляется также с такими словами, как خیلی "много" и کمی "немного". Выбор того или много ответа, разумеется, зависит от вопроса. Например:

Сколько (какая часть) того хлеба годится в пишу? چقدر از آن نان خوب است?  
- Немного того хлеба годится в пишу? - کمی از آن نان خوب است .  
-----  
Сколькоким временем располагает ваш профессор? استادتان چقدر وقت دارند?  
- Мой профессор вообще не располагает временем. - استادم هیچ وقت ندارند .

### Краткие Заключение

Итак, в этом уроке мы узнали о том, что:

- Глаголами действия выражаются пространственные перемещения и действия вообще.
- Как простые, так и сложные глаголы спрягаются одинаково - глагольная часть сложного глагола спрягается, как простой глагол.
- Вопросительные слова не имеют постоянного места в предложении. Их место определяется либо глаголом, либо функцией имени существительного, к которому они относятся.

## Диалог

### گفتگو

- خانم جوادی : خانم ایوانوا ، شما چرا زبان فارسی یاد می گیرید ؟  
 خانم ایوانوا : برای اینکه شوهرم در ایران است .  
 خانم جوادی : شوهر شما در ایران چکار می کند؟  
 خانم ایوانوا : شوهرم مهندس است .  
 خانم جوادی : شما چند تا بچه دارید؟  
 خانم ایوانوا : ما دو تا بچه داریم . یک پسر و یک دختر .  
 خانم جوادی : بچه های شما هم فارسی بلدند؟  
 خانم ایوانوا : بله ، کمی . ما با آنها فارسی حرف می زنیم .  
 خانم جوادی : خدا حافظ .  
 خانم ایوانوا : سلامت .

## Транскрипция

- хāном-е чавāди: хāном-е иванова, шомā черā забāн-е фāрси йā ми-гири-ид?  
 хāном-е иванова: барā-йе ин-ке шоухар-ам дар ирāн аст.  
 хāном-е чавāди: шоухар-е шомā дар ирāн че-кār ми-кон-ад?  
 хāном-е иванова: шоухар-ам моҳандес аст.  
 хāном-е чавāди: шомā чанд тā бачче дār-ид?  
 хāном-е иванова: мā до тā бачче дār-им. йек песар ва йек доhtar.  
 хāном-е чавāди: бачче-хā-йе шомā ҳам фāрси балад-анд?  
 хāном-е иванова: бале, кам-и. мā бā āн-хā фāрси ҳарф ми-зан-им.  
 хāном-е чавāди: ходā ҳāфез.  
 хāном-е иванова: бе-салāмат.

## Перевод

- Г-жа Джавади: Г-жа Иванова, почему вы изучаете персидский язык?  
 Г-жа Иванова: Потому что мой муж находится в Иране.  
 Г-жа Джавади: Чем занимается ваш муж в Иране?  
 Г-жа Иванова: Мой муж - инженер.  
 Г-жа Джавади: Сколько у вас детей?  
 Г-жа Иванова: У нас двое детей: сын и дочь.  
 Г-жа Джавади: Ваши дети тоже говорят по-персидски?  
 Г-жа Иванова: Да, немного. Мы с ними говорим по-персидски.  
 Г-жа Джавади: До свидания.  
 Г-жа Иванова: Всего доброго.

## Упражнение В Чтении

ماشین شما کجا است؟ ماشین من در خانه ی بیژن است. آن دخترکی است؟ آن دختر شبنم است. شبنم در بانک است. زن او خیلی زیبا است. دختر آقای قاضی زیبا نیست. آن پسرکی

است ؟ بانك شما كجا است ؟ اين جا جاى او است . تهران كجا است ؟ تهران در ايران است . اين بازار در تهران است . آن دانشگاه در ايران نيست . آن خانه ي بزرگ مال دختر آقاي قاضى نيست . اسم آموزگار شما چي است ؟ آيا اسم آن خانم زيبا شبنم نيست ؟ اسم کدام پسر رضا است ؟ اسم اين بانك چي است ؟ آيا اسم اين بانك ايران است ؟

اين ماشين مال من است . اين ماشين هاى بزرگ مال من نيست . اين ها مال شما است . اين پنج تا انار مال کدام مرد است ؟ اين سيب ها مال كي است ؟ اين ها مال برادرهايتان است . آن هتل خيلى بزرگ است . آن هتل ها خيلى بزرگ است . آن دختر خيلى كوچك است . آن دخترها خيلى كوچكند . اين چهارتا انار مال پدر او نيست . اين چند انار مال دوست شما است . اين هندوانه ها مال دوستان است . اين ها مال دوستهايتان است . اين سيب هاى سرخ مال كجا است ؟ اين ها چندتا سيب است ؟ آن ها چندتا قالى است ؟ اين سه تا قالى خوب است . آن دو تا بد است .

اسم پدر پروين كورش است . اسم مادر پروين ياسمين است . آن خانه ي كوچك مال آقاي كارگر است . خانه ي آقاي كارگر نزديك دريائى خزر است . اسم آن مرد منوچهر است . آقاي منوچهر دهقان شوهر خانم دهقان است . خانه ي خانم و آقاي دهقان از خانه ي آقاي كارگر دور نيست . جاى كار آقاي كارگر در بانك است . جاى كار آقاي دهقان هم در بانك است .

آن زن كي است ؟ آن زن خانم شاهسون است . آن ماشين مال آقاي كارگر نيست . آن ماشين مال آقاي دهقان هم نيست . آن ماشين مال آقاي شاهسون است . ماشين آقاي شاهسون يك ماشين بنز است . خانه ي آقاي شاهسون خيلى بزرگ است . بانك از خانه ي آقاي شاهسون خيلى دور نيست . بانك از خانه ي آقاي كارگر كمى دور است . خانه ي آقاي شاهسون به بانك شهسوار نزديك است . خانه ي آقاي دهقان از بانك هم كمى دور است .

## Домашнее Задание

### 1. Переведите на русский язык:

- ۱ – اسم برادر شما چی است ؟
- ۲ – آیا این کتاب مال آقای قاضی است ؟
- ۲ – آن خانه ی زیبا مال کدام مرد است ؟
- ۴ – آن ماشین سفید مال من نیست ، مال پدرم است .
- ۵ – خانه ی ما در تهران است .
- ۶ – آیا خانه ی آنها در اصفهان است ؟
- ۷ – نه ، خانه ی آنها در شیراز است .
- ۸ – خانه ی ما از بانک دور نیست ، از پستخانه دور است .
- ۹ – ماشین آن دانشجو به دانشگاه نزدیک است .
- ۱۰ – کدام بانک نزدیک دریای خزر است ؟
- ۱۱ – آیا خانه ی آقای کارگر به دریای خزر نزدیک است ؟
- ۱۲ – اسم پدر دوستتان چی است ؟
- ۱۲ – کدام ماشین مال پدر شبنم قاضی است ؟
- ۱۴ – او شوهر من نیست ، شوهر خواهرم است .
- ۱۵ – این هندوانه ها مال او نیست ، این ها مال شما هم نیست . این هندوانه ها مال من است .
- ۱۶ – آیا آن چند کتاب مال او است ؟
- ۱۷ – چندتا انار سرخ بزرگ روی آن میز کوچک است ؟
- ۱۸ – این صدای چی است ؟
- ۱۹ – کدام صدا قدری بلند است ؟
- ۲۰ – البته آن کتاب خیلی خوب است .

### 2. Заполните пропуски нужными словами:

- ۱ – این زن مادر ..... دختر است .
- ۲ – آن کتاب ها ..... من است .
- ۲ – آن زن ..... مادرند .
- ۴ – این ها گل ..... .
- ۵ – این گل ها خیلی ..... هستند .
- ۶ – آیا همسر ..... در آن خانه است ؟
- ۷ – این ها مال من نیست ، ..... شما است .
- ۸ – دریای خزر ..... خانه ی شما خیلی دور نیست .
- ۹ – بانک ..... خانه ی تو نزدیک است .
- ۱۰ – پدر ..... هم آموزگار است .

### 3. Переведите на персидский язык. Выполните упражнение письменно в персидской графике:

1. Это не деревья.
2. Эта машина не хорошая.
3. Эти студенты университета хорошие.
4. Эти машины не хорошие, они плохие.
5. Те лампы хорошие.
6. Этот мужчина - врач.



7. Эти женщины - матери.
8. Тот мужчина - учитель.
9. То - двери.
10. Я - мужчина.
11. Где сестра Шабнам?
12. Та большая машина принадлежит моему отцу.
13. Какой/Который арбуз принадлежит вам?
14. Какой/Которой девочке принадлежит этот красный цветок?
15. Как зовут ту маленькую девочку?
16. Этот ресторан принадлежит отцу Бижана.
17. Учитель вашего брата [находится] в банке.
18. Наш телевизор не принадлежит вам.
19. Ее сестру зовут не Шабнам.
20. Его дочь - студентка университета.
21. Чье это место?
22. Этот маленький дом принадлежит мне.
23. Эти большие дома не мои [не принадлежат мне].
24. Какой/Которой девочке принадлежат эти пять гранатов?
25. Несколько этих гранатов принадлежат другу вашего отца.
26. Эти три одеяла хорошие. Те два - плохие.
27. Откуда те красные яблоки (из какой местности)?

<sup>1</sup> По-персидски может писаться تهران или طهران .

<sup>2</sup> Обратите внимание на то, что слово هیچ "ҳич" ("ничего", "совсем") употребляется с отрицательной формой глагола. Например:

این گلابی هیچ خوب نیست .      Эта груша совсем нехорошая.  
ин голāби ҳич хуб нист

<sup>3</sup> Глагол داشتن "дāштан" ("иметь") не имеет префикса настоящего времени می "ми-". На письме он либо присоединяется к корню глагола: میروم "ми-рав-ам" ("я иду"), либо пишется отдельно:

می روم .

<sup>4</sup> Это же относится к некоторым глаголам типа خوردن غذا "қазā хорд-ан" ("есть пишу"), в котором слово غذا "қазā" ("пища") может заменяться на другие слова: شام "шām" ("ужин") или چای "чāй" ("чай"):

Она поела в том ресторане

او در آن رستوران غذا خورد .

Мы выпили чаю в этой чайной

ما در این قهوه خانه چای خوردیم .

В котором часу они ужинают?

آنها ساعت چند شام میخورند ؟